

Библиографические ссылки

1. Думать вслух. Материалы о переводе [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/parallel/chuk-washem.pdf> (дата обращения: 20.10.2019).
2. Тимко Н. В. Фактор «культура» в переводе. 2-е изд., перераб. и доп. Курск : Курск. гос. ун-т, 2007. 224 с.
3. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. М. : Межд. отношения, 1980. 343 с.

ВЛИЯНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ РАСХОЖДЕНИЙ НА ПРИНЯТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ)

Е. И. Платонова

Научный руководитель Е. А. Завадская, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: platonovaliv@gmail.com

Данная статья посвящена изучению влияния межкультурных различий на принятие переводческих решений при переводе с исходного языка (английский язык) на переводящий (французский, русский языки), на материале художественного текста романа Питера Мейла «Год в Провансе». Основное содержание исследования составляет анализ факторов, ограничивающих «свободу» автора перевода в рамках лингвистических явлений, культурных реалий и интерпретации той или иной языковой картины мира. При переводе текста художественного характера, где не допустима дословность интерпретации оригинального текста, наиболее ярко заметно влияние различных аспектов. Выбор оптимального переводческого решения, снижающего противоречия, зависит от межязыковой асимметрии, социокультурных ограничений, а также экстралингвистической ситуации.

Ключевые слова: переводческое решение; межкультурные различия; языковая асимметрия; культурные реалии; экстралингвистическая ситуация.

Введение. Данная статья посвящена изучению влияния межкультурных различий на принятие переводческих решений при переводе с исходного языка (английский язык) на переводящий (французский, русский языки). Под переводческим решением, вслед за такими исследователями, как Р. К. Миньяр-Белоручев [1, 2] и О. В. Казакова [3], мы понимаем осуществленный переводчиком рациональный выбор из переводческих операций и средств переводящего языка или вариантов перевода с целью разрешить противоречия, обусловленные межязыковой асимметрией и выражающиеся в лингвистических и социокультурных ограничениях переводимости [2, с. 91].

Основная часть. Материалом для исследования послужили роман английского писателя Питера Мейла «Год в Провансе» [4], изданный Hamish Hamilton в 1989 году, и его переводы на французский (Édition Points, 1994) [5] и русский (Азбука-Аттикус, 2014) [6] языки. Автором французского перевода является Ж. Розентбаль, русского – И. Пандер. Был проведен сопоставительный анализ оригинала и переводов романа с точки зрения принятия переводческих решений. Полученные результаты были отражены в переводческих комментариях после примеров.

Поскольку Прованс известен своей гастрономической культурой, нельзя не обратить исследовательский интерес на фрагменты текста, описывающие данную сферу. Писатель Питер Мейл испытывал переводческие трудности в принятии переводческих решений, когда описывал на родном языке тонкости и изыски французской кухни. Например:

*We ate it [civet]. We ate the green salad with knuckles of bread fried in garlic and olive oil, we ate the plump round **crottins** of goat's cheese, we ate the almond and cream **gâteau** that the daughter of the house had prepared.*

*Nous dévorâmes le **civet**. Tout comme la salade verte aux croûtons à l'ail frits dans l'huile; tout comme les **crottins** rebondis de fromage de chèvre; tout comme le **gâteau** aux amandes et à la crème préparé par la fille de la maison.*

*Мы съели **civet**. А еще зеленый салат с чесночными гренками, поджаренными в оливковом масле. И еще круглые, пухлые **crottins** козьего сыра и **gâteau** из сливок и миндаля, изготовленный дочерью хозяев.*

Как можно заметить в данных примерах автор и переводчик на русский язык сохранили французское написание слов *crottins*, *gâteau* и *civet*. Если обратиться к французскому словарю, то слово *crottins* имеет следующие значения:

1. *Excréments de certains animaux (mouton, chèvre, cheval, âne) formés d'un amas de parcelles arrondies, utilisables comme engrais.* – «Экскременты некоторых животных (овец, коз, лошадей, ослов) округлой формы, использующиеся в качестве удобрений».

2. *Crottin de Chavignol, petit fromage de chèvre à moisissures superficielles bleues, fabriqué dans le Sancerrois.* – «Козий сыр Шавиниоль – небольшая головка козьего сыра, имеющая характерные вкрапления голубого цвета. Изготавливается в одном из французских регионов – Сансеруа».

Понятно, что речь идет о головке козьего сыра. Но если в русском языке слово «головка» в данном значении можно отнести к любому сыру, то в стране сыров Франции слово *crottin* относится только к козьему. Поэтому и автор, и переводчик сохраняют французское слово *crottin* для подчеркивания изысканности французской кухни. У французского пере-

водчика необходимость в принятии такого переводческого решения отсутствует.

Тот же самый процесс мы наблюдаем и со словом *gâteau*, которое во французской кухне может быть и тортом, и пирогом, и кексом, – все в зависимости от рецепта. Наряду с этим существуют *tarte*, *flan*, *claffoutis* и так далее, которые обозначают изделия из теста, обладающие мельчайшими отличиями, выражающимися в обязательных дополнениях, например:

Gâteau au chocolat – ‘шоколадный кекс’, *tarte aux citron* – ‘лимонный пирог’, *flan au caramel* – ‘карамельный пудинг’, *claffoutis aux cerises* – ‘вишневый пирог’.

Аналогичная ситуация и со словом *civet*. Рассмотрим его определение из Википедии: *Un civet est un ragoût préparé à l'aide de cive, c'est-à-dire d'oignon, ou d'autres bulbes comestibles. On prépare le civet avec du vin rouge. On mêle la sauce au sang de l'animal (ce qui ne fut pas toujours le cas dans l'histoire de ce mets)* – «Сивэ – блюдо окситанской кухни, разновидность рагу, содержащего обычно местную разновидность лука или другие съедобные клубни. Обычно в сиве добавляют красное вино, а соус содержит кровь животных (хотя исторически это не всегда было так)».

Под определением слова «рагу» понимается блюдо из небольших кусочков тушёного мяса, рыбы, птицы, дичи, овощей или грибов, часто в густом соусе. Появившись в русском языке как заимствованное слово для обозначения иностранного блюда, «рагу» закрепилось в русском языке как название подобного рода блюд. Что же касается французского *civet*, этимология этого слова восходит к французскому *cive/civette* (диалектное название лука) и означает буквально «блюдо, приготовленное из лука или порея». Таким образом, учитывая культурный бэкграунд читателей, авторы переводов хотели обратить внимание на определенный, исключительно французский вид рагу.

К следующему распространённому в данных текстах переводческому решению относятся сноски. В каждом конкретном случае переводчик решает, уместно ли вмешиваться в авторский текст и не будет ли правильнее остаться на своей переводческой территории, не выходя за рамки сносок и комментариев. Но сведение пояснений к минимуму, а то и полное их отсутствие, улучшает визуальную сторону произведения, делая его более удобным для чтения, и позволяет читателю не отвлекаться. Тем не менее, принимая во внимание визуальный аспект перевода, переводчик учитывает разную степень фоновых знаний в области французской жизни своих читателей, отчего и зависит решение о наличии/отсутствии сносок. Например:

*Did we know that the wine produced from our vineyards – Cote-du-Lubéron – was about to be given **Appellation Contrôllé** status?*

*Savions-nous que le vin de nos vignobles – un Côtes du Lubéron – venait de se voir attribuer le status d'**appellation contrôllé**?*

*Известно ли нам, что вино, производимое на наших виноградниках, «Ком-де-Люберон», скоро получит статус **Appellation Contrôllé**?¹*

¹ *Вина контролируемых наименований (фр.)*

В этом случае переводчик И. Пандер добавляет сноски, понимая, что данной информацией среднестатистический читатель может не владеть. Сопоставительный анализ показал, что сноски в авторском тексте отсутствуют, потому что П. Мейл пользуется средствами родного языка для описания местных реалий, если же такие отсутствуют, сохраняется французский вариант написания реалий. В переводе на французский язык сноски также отсутствуют, потому что автор перевода и читатель имеют общую языковую картину мира. Наличие сносок в оригинале и в переводе на русский язык свидетельствует об учете таких различий. Соответственно, наибольшее количество сносок существует в тексте перевода на русский язык.

Обращает на себя внимание перевод имен собственных, используемых автором романа Питером Мейлом. Как показал анализ, одни и те же персонажи, имеют одинаковые имена собственные у П. Мейла и у русского переводчика И. Пандера. Французский же переводчик изменил имена некоторых персонажей. Например:

– *Fructus, Thierry – Agent d'assurance.*

– *Printemps, Édouard – Agent d'assurance.*

– *Тьерри Фруктус – Agent d'assurance*².

² *Страховой агент (фр.)*

Изучив более подробно контекст употребления имен собственных в данных вариантах, мы пришли к выводу о том, что на переводческое решение французского переводчика повлияло существование реальных людей, живущих в Провансе в настоящее время. Причиной изменения имен может стать отношение их реальных носителей к интерпретации их собственных прообразов через персонажей романа. Таким образом, господин *Thierry Fructus* становится во французском переводе *Édouard Printemps, Monsieur Beauchier* превращается в *Monsieur Fernard*, а *Faustin* носит имя *Amédée*. Что же касается вымышленных персонажей романа, автор французского перевода сохраняет первоначальный вариант, предложенный П. Мейлом.

Заключение. Полученные результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что на принятие переводческих решений влияет ком-

плекс факторов от языковой асимметрии, фоновых знаний, особенностей языковой картины мира до учета экстралингвистической ситуации, позволяющий воспользоваться наиболее оптимальным арсеналом переводческих инструментов.

Библиографические ссылки

1. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком. М. : Готика, 1999. 176 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М. : Московский Лицей, 1996. 298 с.
3. Казакова О. В. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия. Ростов н/Д : Феникс, 2006. 156 с.
4. Mayle P. A Year in Provence. London, Ltd. : Hamish Hamilton, 1989. 195 p.
5. Mayle P. Une année en Provence. Paris : Édition Points, 1994. 263 p.
6. Мейл П. Один год в Провансе. СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. 284 с.
7. Larousse [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.larousse.fr/portail/> (дата обращения: 20.10.2019).

СПОСОБЫ И ПРИЁМЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ С УЧЁТОМ ВОЗМОЖНОСТИ НЕЖЕЛАТЕЛЬНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

М. С. Сачёнок

Научный руководитель Г. С. Романов, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: marina_sachenok@mail.ru

Статья посвящена проблеме преодоления интерференции при переводе реалий в произведениях художественной литературы. В ней рассматриваются виды реалий, а также основные способы их перевода. Проводится сопоставительный анализ франкоязычных и русскоязычных фраз из литературных произведений. Материалом для исследования послужили художественные произведения, а также научные лингвистические труды. Проведённый анализ позволяет выявить особенности перевода различных реалий русской и французской культур, а также выделить наиболее релевантные способы их передачи на другой язык. Автор приходит к выводу, что выбор средств и способов перевода реалий зависит от таких факторов, как категория, к которой относится реалия, и контекста её употребления.

Ключевые слова: реалия; культурно-прагматический аспект; интерференция; художественный перевод; буквальный перевод; переводческая трансформация; экстралингвистический фактор.

Введение. Традиционно в теории и практике перевода реалии рассматриваются в качестве лексических единиц языка, которые отражают определённый культурно-исторический контекст развития данного соци-